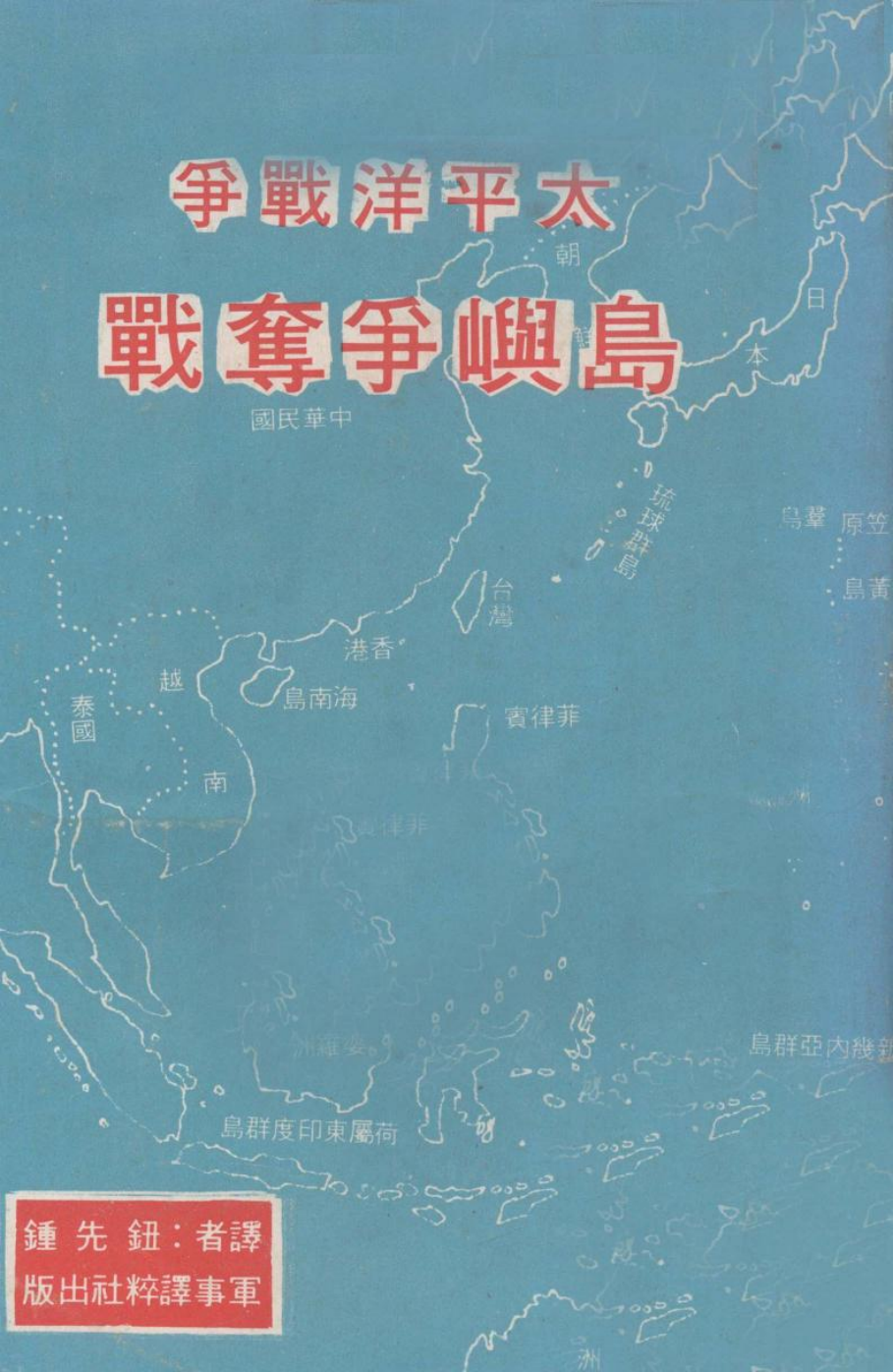


太平洋戰爭 島嶼爭奪戰

中華民國



鍾先鈕：者譯
版出社粹譯事軍

島 嶼 戰 爭

太平洋爭奪戰

THE ISLAND WAR

By Frank O. Hough

鈕 先 鍾 譯

• 軍事譯粹出版社 •

島嶼戰爭——太平洋爭奪戰

原名 THE ISLAND WAR

每冊定價 九〇元

著者：Frank O. Hough

譯者：鈕 先 鍾

發行者：軍事譯粹社

木柵路三段85巷14弄3—2號
電話：九三一—三三四四

印刷者：軍事譯粹社印刷廠

版權所有
翻印必究

中華民國四十三年十一月初版
中華民國六十七年元月再版

序

周至柔

凡是稍爲具有軍事常識的人，都知道研究戰史即爲研究戰爭的不二法門，軍事譯粹社年來對於這一方面的的工作，曾經作過相當的努力，不過以前所出版的書籍，由於資料來源的限制，多偏重歐洲方面，而對於遠東方面尙賦缺如，這未嘗不是一個遺憾。

實際上，在上次大戰中，太平洋和歐洲兩個地區是列於分庭抗禮的地位。可是西方國家的人士們，狃於重歐輕亞的舊習慣，多厚彼而薄此。我們是東方人，當然不一定要採取他們同樣的看法。甚至於由於地理上的理由，我們的看法也可能恰好正與他們相反。因此，我才決定要軍事譯粹社譯印一本有關太平洋戰爭的專書，以來供大家的參考。

這本書是以「島嶼戰爭」爲主題的，對於美國海軍陸戰隊在太平洋中的英勇戰蹟，有極詳盡的敘述。在研究世界戰略和兩棲戰術時，都不失爲一本重要的參考書。當我們設計反攻大陸的作戰時，也可以供給很多有價值的經驗教訓。

而最使我們覺得感慨的：却是當戰爭初起的時候，日本人居然能够勢如破竹，差不多佔領了大半個太平洋。當時就美國人而言，勝利的希望實在似乎是很黯淡。可是美國人最大的長處就是不肯失望和放棄努力。於是終於從太平洋中打了回去，獲得了最後的勝利。由此即可以證明侵略者最後必然還是失敗，而一個民族只要有信心，肯努力，則在萬難之中還是不難轉敗爲勝的。這是一個最偉大的教訓，希望本書的讀者應特別注意及之。

序

梁序昭

兩棲作戰爲聯合作戰最重要之階段，二次世界大戰太平洋爭奪戰之勝負關鍵，尤具有決定性之作用，戰後兩棲作戰之理論與實踐，已發展至最高峯，前事不忘，後事之師，逐島作戰之戰史，實吾人所當窮究而殫研者也。

世界風雲日緊，反攻復國，時機來臨，當不在遠，爾時，兩棲作戰之勝利，亦即反攻復國大業成功之根本所繫，是以有關是項學術，三軍將士胥當加意鑽研，務期不久之將來，有以極運用之妙，負使命之重，固不獨海軍與陸戰隊已也。顧是項著述，坊間殊不易覯，今軍事譯粹社譯印「島嶼戰爭」以餉學者急切之需，其意義至爲深長。

是書以美國海軍陸戰隊奮戰於太平洋經過爲經，而以整個太平洋戰爭之發展爲緯，作者所據原始資料，均美國陸戰隊司令部正式檔案，以及其他可靠資料，信而有徵，精而彌當。

譯事既畢，請序於余，爲綴數語於端，少申心期之義云爾。

四十三年十一月十一日

原序

凡是在太平洋戰爭中，曾經在美國海軍陸戰隊裡面服過務的人，當他讀完這一本書的時候，一定就會感覺到作者對於他所服務的那個單位，實在是記載得太少了。他這種看法是一點都不錯。因為像這樣的一本書，以有限的篇幅，實在無法把所有的資料都容納下去，而使任何人都感到公平。即令作者能够獲得一切必要的資料，但是事實上他還是必有所捨。

有些單位被忽視了，對於作者而言，那是並非故意的。主要的原因是由於所搜集的資料不够完全。但是在某些場合之下，作者却是故意的，其目的是為了避免重複，以使全書在組織上可以比較平衡，而使讀者更容易感到興趣。在島嶼戰爭的過程中，有許多現象是曾經在各個戰役中，一再的演出，只有極少數的細節略有不同而已。包根維里和格勞斯特爾角的叢林，實際上和瓜達康納爾的並無二致。當美軍擊毀在安危吐克島上的日軍要塞時，其所使用的方法也正和在塔拉瓦以及羅伊—拉穆爾的情形完全一樣。當你看過一次海軍在登陸以前的準備砲擊之後，你就可以想像其他各次的情形也都不過如是，所不同的最多只是兵力的大小略有差異罷了。這一類的例證是不勝列舉。

所以作者的辦法是主張對於這些事件和情形，都至少作一次詳細的敘述。對於其他類似的情事，就採取簡敘的方式，以為要老是重複的敘述，則一般的讀者一定會感到厭倦了。但是對於實際參加作戰的人員而言，也許他親眼看到他的某些最好的朋友，曾經在某處戰死，現在看到這一本書裡面，對於他們那些英勇的事蹟，却只有聊聊數語的敘述，而對於在其他地區類似的故事——並不比他們的行動更英勇和更成功——却有很詳細的描寫時，他們內心裡就自然難免起反感了。對於這一點，作者只好向他們——這個他們代表成千成萬的人——表示誠懇的歉意，並且希望他們在這一本書的其他部份中，也可以找到對於他們那個單位的詳細敘述。

在這本書中所選擇的特寫鏡頭，都是以最完全的，和最富有特色的條件為標準。作者所使用的資料，共有下列三種不同的來源：（一）官方的正式報告，（二）已經證實的新聞通訊，由一般新聞記者和陸戰隊戰聞記者所發出的，（三）個人的經驗報導。在決定內容的時候，對於各單位之間，絕對以不持有主觀為原則。不過有一點却是很難避免的：因為某些單位的報告特別完全而富有特色，而另外有些單位，却比較不注意此道。

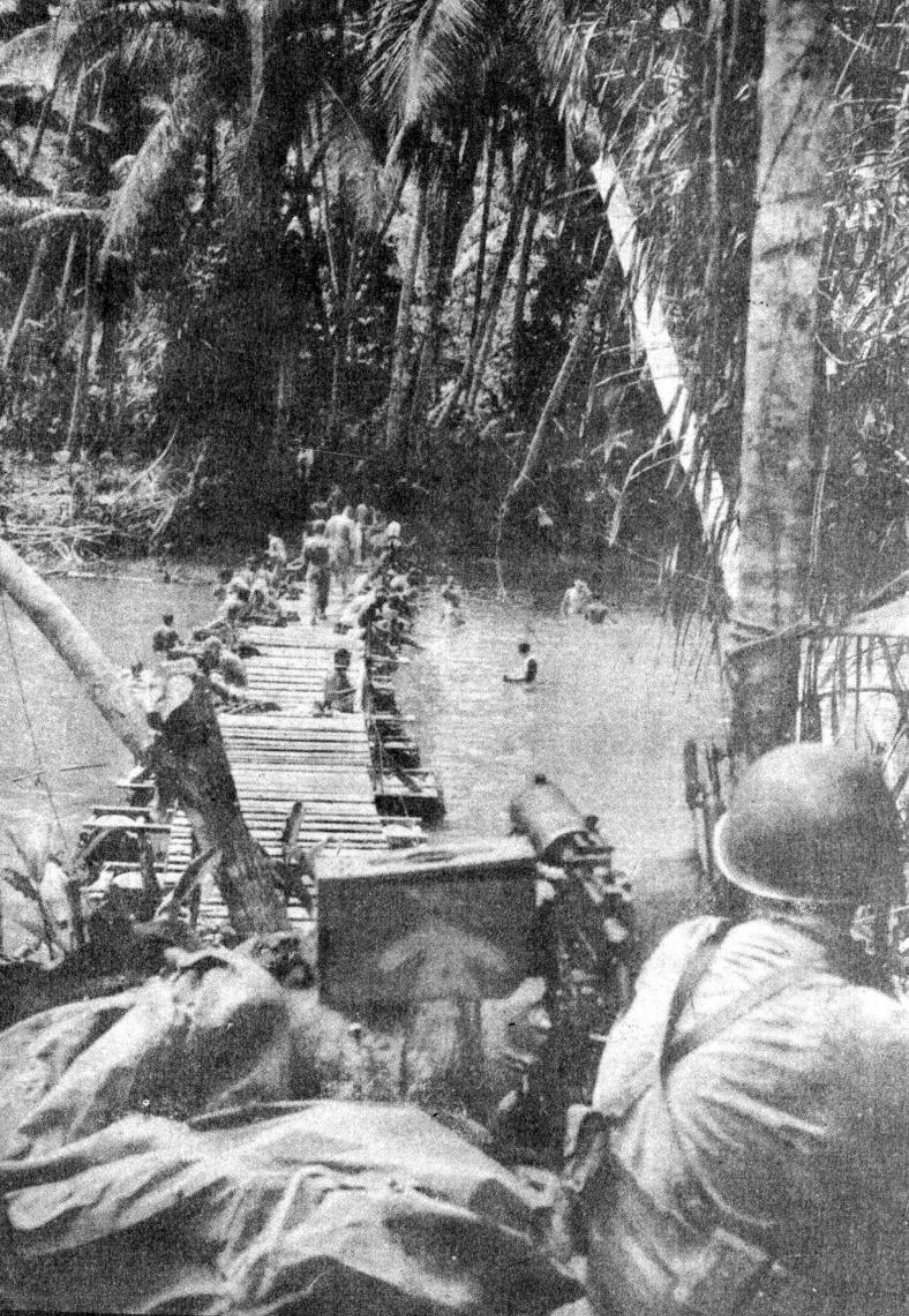
當然，本書是够不上「信史」的資格，作者也不敢在此妄想。不過，作者在寫作的時候，却已經是盡了最大的努力，儘量的以最可靠的資料爲根據——那就是每個單位呈繳司令部的「戰圖詳報」和「戰圖日誌」。作者本人在戰時曾經參加過編輯這種文件的工作，深知這種官方的正式報告當中，也還是免不了有不太正確的地方。此外，對於同一個作戰，所有各參加單位之間也可以有不同的敘述。在這種情形之下，通常是以較高級單位的判斷爲準則。也許要經過許多年數的研究，再根據許多指揮官和目擊者的證詞，逐漸的加以補充和修正。這樣，最後我們才可以獲得一部「歷史」。

因爲這些資料都是官方的紀錄，所以它們的來源還是列入保密的範圍之內。因爲這個原因，所以本書書末並未附有參考書目錄。因爲一般的讀者是不可能看到這些原始資料的。

固然作者是儘量的避免使用專門化的術語，不過有些通用的名詞和簡寫，本書中還是照用。因爲這些名詞都是人所共知的，若是不使用它們，反而感到不習慣。

本書中所稱的「我們」，並不完全限於陸戰隊，這是一個廣義的名詞，包括一切美軍和聯軍在內。（按：譯本中常譯爲美軍或聯軍）

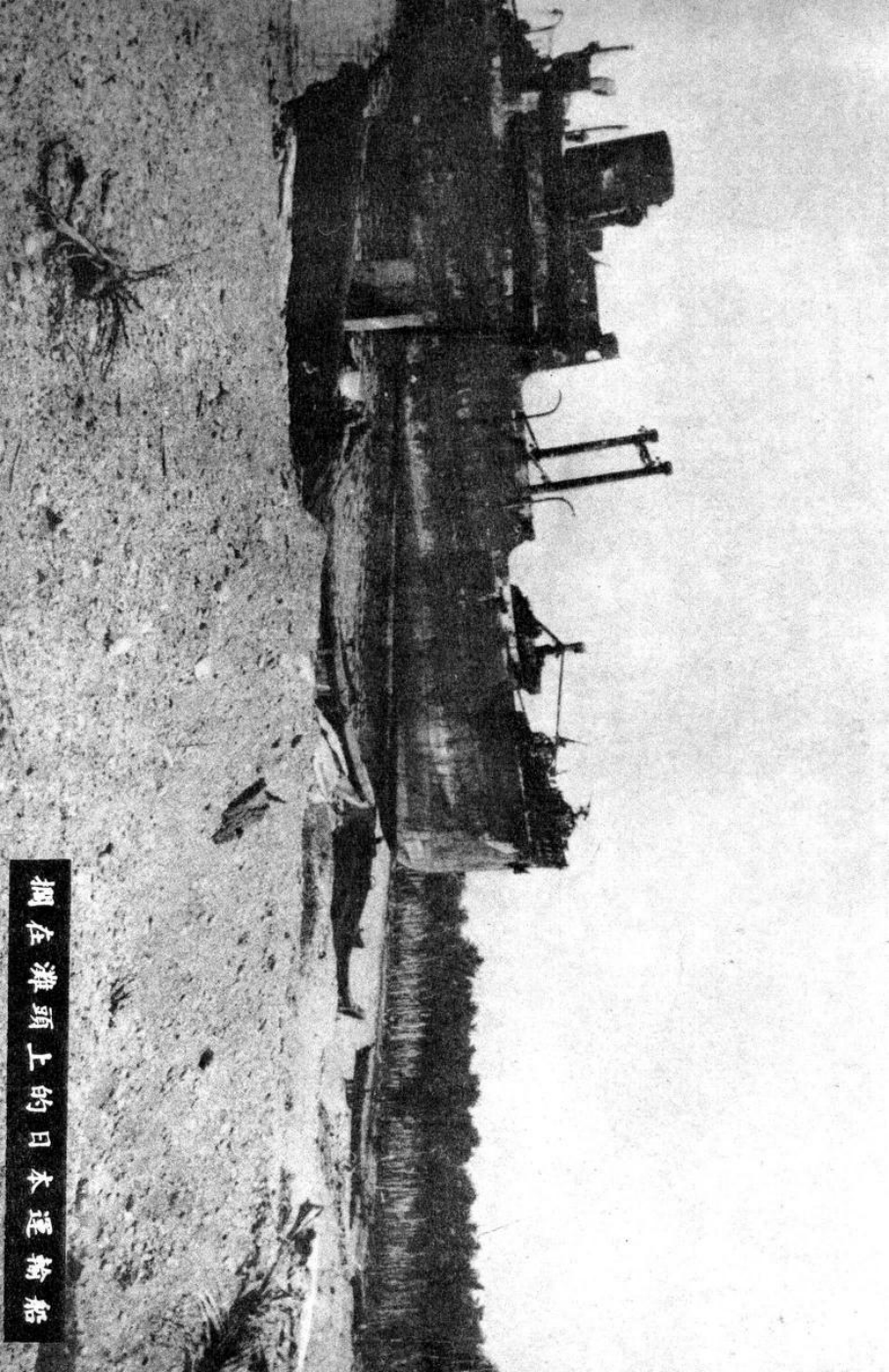
也許在所有的有關第二次大戰的書籍當中，再沒有比這本書更少提到個人的姓名。除了偶然與作戰直接有關的情形以外，就很少提及下級單位的指揮官姓名。這裡很少有表揚個人英勇的故事，幾乎所有的人都變成了無名英雄。這並非表示本書不重視這些勇士們的成就。他們的故事也自可以流芳百世。不過這一本書的對象却不是個人，而是一個團體。這許多的勇士們，在一個共同信念之下，凝結成爲一個整體。從血戰的苦難中產生出來一種同胞的熱愛，這也許是人類有史以來所能產生的最純潔和最不自私的關係。由於這些人的共同努力，所以其整個的成就，實遠遠超過了各個個體成就的總和。



瓜達康納爾島上的浮橋

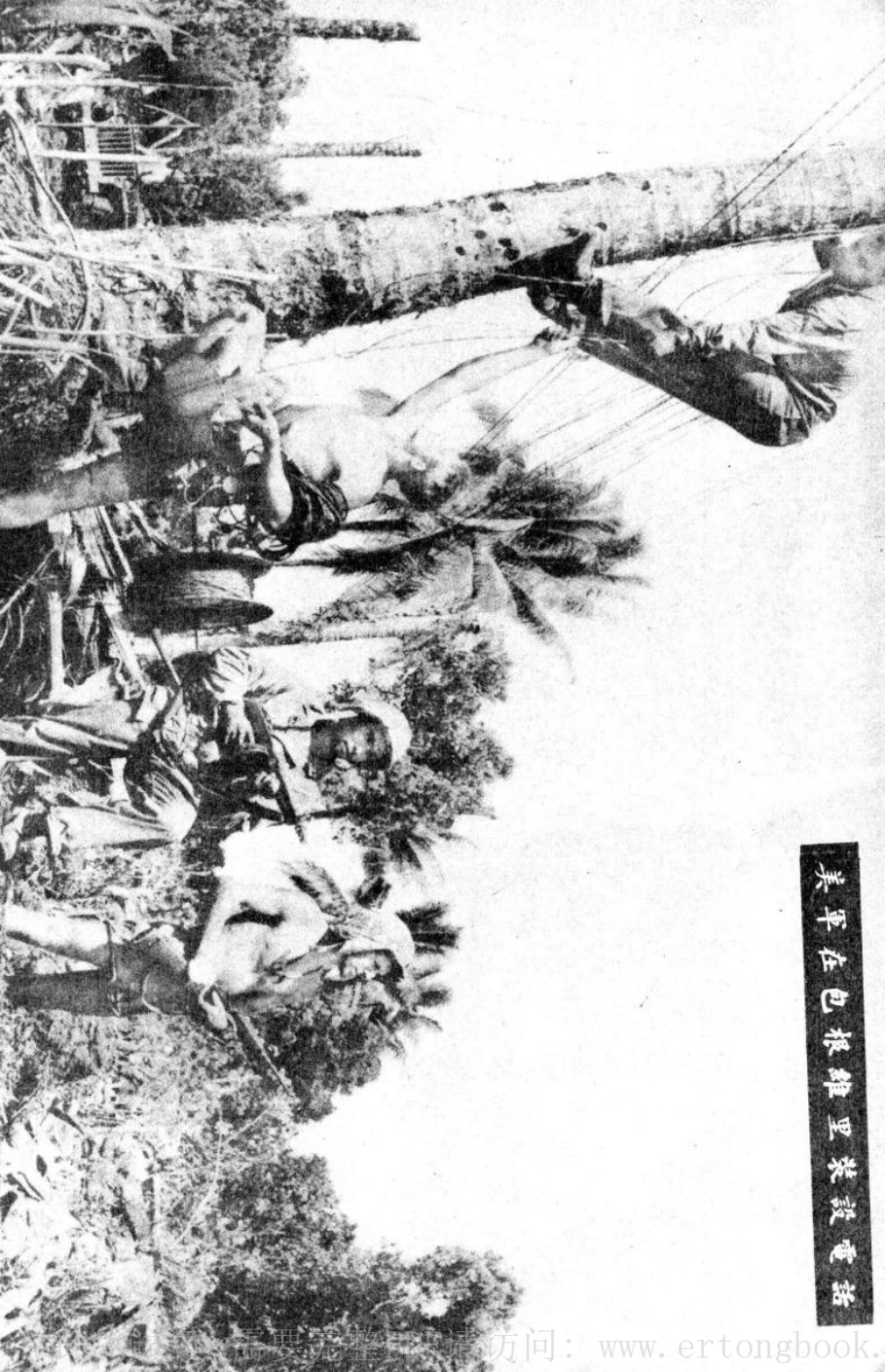
美軍在瓜島叢林中前進





擱在灘頭上的日本運輸船

美軍在包根維里裝設電話



比托島上的血戰



叢林是所有動物的敵人



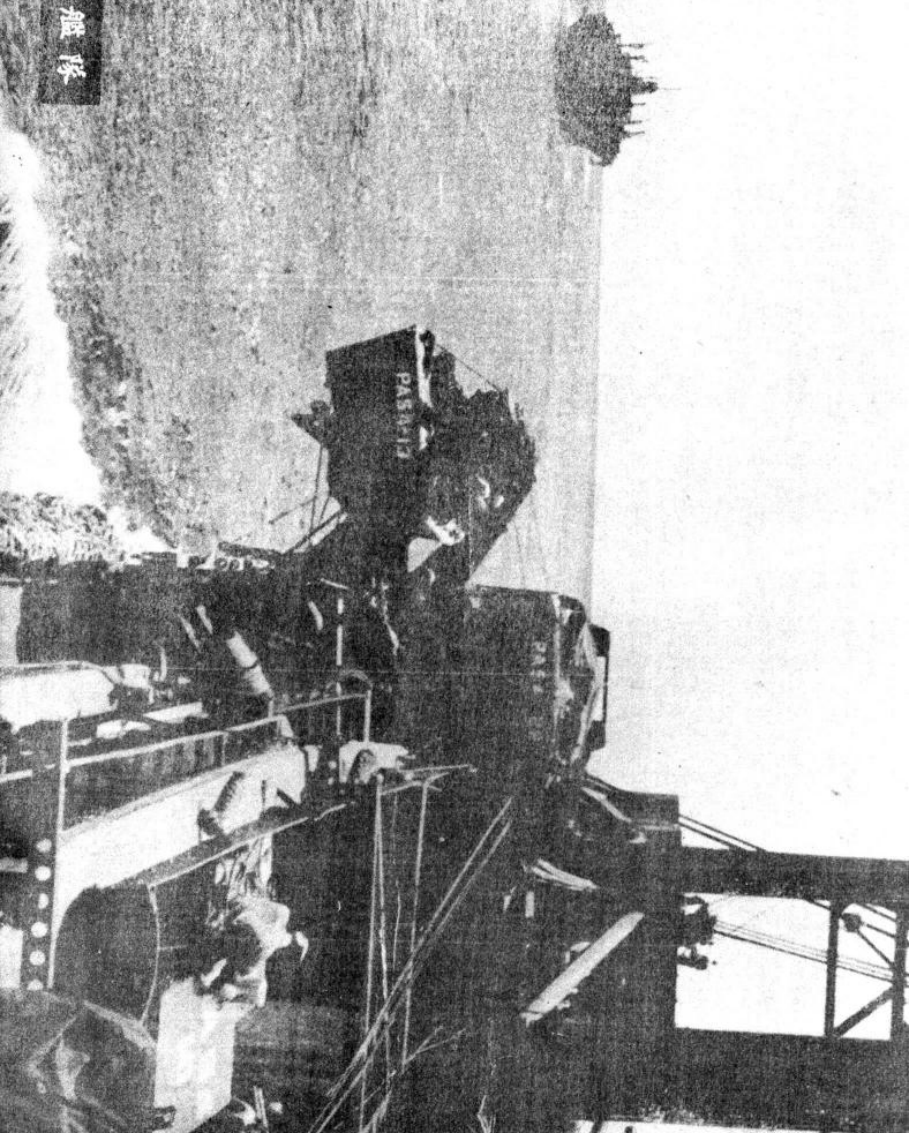


格勞斯特角的灘頭

丛林中的沼泽



美軍的運輸艦隊



兩棲車輛從LST中放出

